

LA LAW MA HTE SENG LAW LU LA AI JAHKRAI MA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 122

LA LAW MA HTE SENG LAWT LU LA AI JAHKRAI MA

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. La Law Ma Hte Seng Lawt Lu La Ai Jahkrai Ma (The Bullies and the Orphan Who Found Jade). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-0298 at catalog.paradisec.org.au.<https://dx.doi.org/10.4225/72/598893436cc9d>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-556-7

This work was supported by

- TUFISCo Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



LA LAW MA HTE SENG LAWT LU LA AI JAHKRAI MA



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw

“La Law Ma Hte Seng Lawt Lu La Ai Jahkrai Ma” nga ai maumwi re.

Moi kalang mi hta, la law ma ni hte jahkrai ma gaw yi lam hpaw ga
ngu nna

ningwa ni, shang hpan shang hkawp ni, nhtu ni lang rai nna

yi lam hpaw na matu sa ma ai da.



Dai zawn yi lam wa hpaw ai shaloi gaw,

shanhte na yi lam ang ang kaw nan grai ja grai li ai baw hpun langai galau taw ai da.

Makau de mung hkaraw ni re majaw,

dai hpun hpe koi na lam hpaw na mung n mai ai da.

Dai shaloi, la law ma ni gaw dai grai ba ai baw bungli gaw n kam galaw nna she,

jahkrai ma hpe she “Dai ni nang ndai hpun hpe htu u yaw,” ngu nna shangun ai da.



Jahkrai ma gaw shi hkrai sha galaw yang grai ba ai bungli rai tim

la law ma ni hpe n lu ningdang ai majaw,

dai lam ka-ang kaw pat nga ai hpun kaba hpe htu ai da.

Dai zawn jahkrai ma gaw shang hpan, ningwa, nhtu ni hte

dai pat nga ai hpun hpe ram ram na hkra htu ai da.



Ram ram na hkra htu ngut nna

hpun hpe loi ka-ap dat ai shaloi gaw,

hpun npu kaw mana maka htoi kabrim ai

“Seng Lawt” ngu ai hkanhpa langai rawng taw ai hpe mu ai da.



Dai shaloi shi gaw myit sai da.

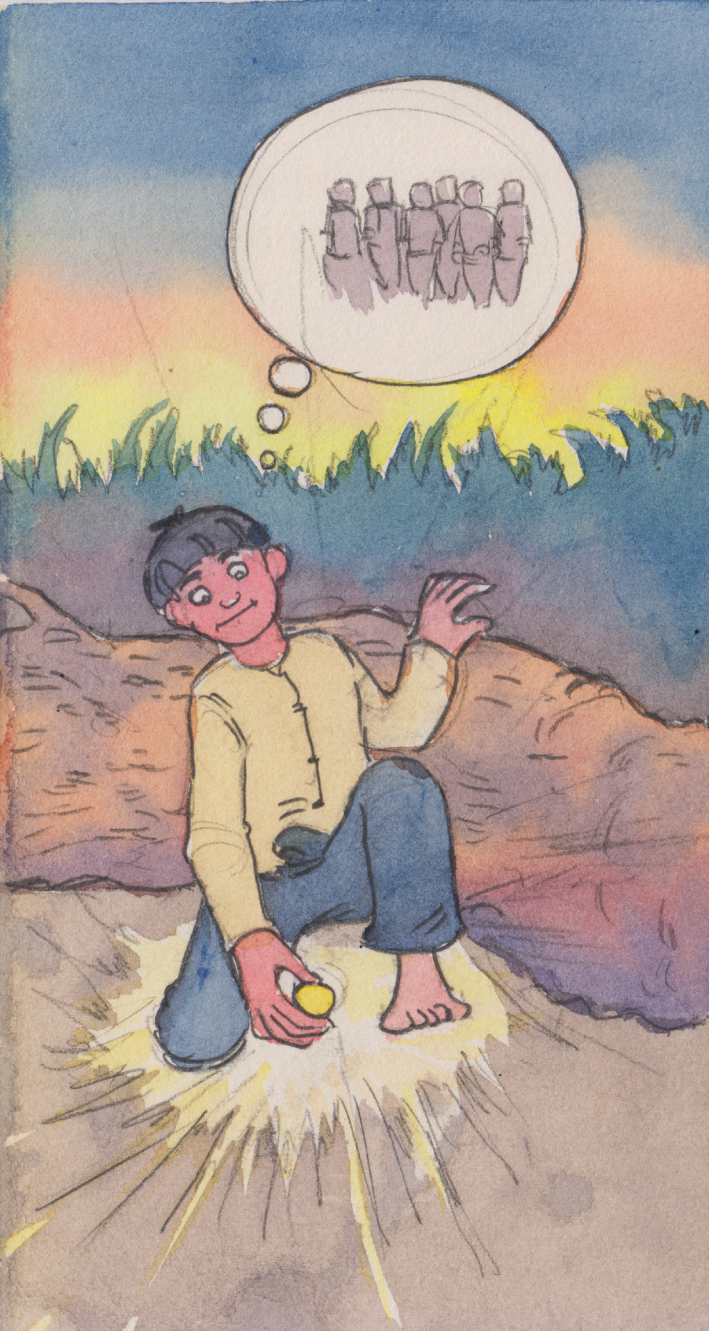
“Ya ngai hpun ndai hpe matut kalap dat yang,”

“Ndai seng lawt htoi kabrim ai hpe la law ma ni mu nna kashun la kau na ra ai.”

Hpun rau bai magap da na mung shi ram ram htu kau sai majaw n mai mat sai da.

Dai majaw, shi gaw la law ma ni dai seng lawt hpe n mu hkra,

kalang ta shi a hkum hte seng lawt hpe magap kau nna galeng taw ai da.



Shana maga du wa yang,

la law ma ni gaw “Nta wa saga law,” ngu na tsun ai shaloi,

jahkrai ma gaw “E... ngai gaw kan grai machyi na wa n jin sai law.”

“Nanhte mare du yang”

“Nye dwi hpe hka namtau hte tsi la sa wa ya na matu tsun ya rit,” ngu htet dat ai da.



La law ma ni gaw mare de du ai shaloi,

jahkrai ma htet dat ai ga hpe pyi jahkrai ma a kadwi hpe n kam wa
tsun dan ai da.

Rai tim, kaji dik ai kanau mahtang she, jahkrai ma a kadwi hpe

“Ah dwi e, na kashu gaw kan grai machyi taw na”

“Hka namtau hte tsi la sa wa ya na matu htet dat ai,” ngu nna

jahkrai ma htet dat ai hte maren wa tsun dan ai da.



Dai shaloi, jahkrai ma a kadwi mung kashu htet dat ai hte maren,
hka namtau hte tsi la gun nna
kashu nga ai shara de grai myit tsang let kagat sa wa ai shaloi gaw,
kashu gaw “Ah Dwi, hpa n tsang ra ai.”
“Ngai kan machyi ai n re.”



“Ngai ndai kaw grai htoi kabrim ai hkanhpa seng lawt langai lu da ai.”

“Jahkrai ma ni kashun la kau na tsang ai majaw,”

“Kan machyi ai ngu masu na”

“Ngai na hkum hte magap da ai she re.”

“Ah Dwi, nang na hka namtau lawan jaw rit.”



“Dai kaw lawan bang kau dat ga,” ngu nna

kadwi la sa wa ai namtau kaw seng lawt hpe bang nna

magap htep di kau dat ai da.

Dai zawn rai nna shan dwi gaw mare de wa nna

dai seng lawt hpe zing da ai da.



Dai zawn rai nna loi na ai shaloi gaw, la law ma ni gaw jahkrai ma hpe bai shaga la nna,

“Gai, anhte ni wawn yawng nna rai dut sa ga. Hpaga ga sa ga,” ngu nna bai shaga sai da.

Dai shaloi, jahkrai ma mung kahkum si langai ga la nna shi na seng lawt hpe bang gun nna hkan nang sai da.

Wawn ting gaw la law ma ni na hpaga rai hkrai hkrai da.

Jahkrai ma gaw “E, ngai kaw gaw kaga dut na n nga ai.”

“Ndai kahkum si sha re,” ngu nna tsun nna hkan nang ai da.



Dai zawn rai nna shanhte hpaga ga sa ai mare kaw du ai shaloi gaw,

la law ma ni gaw shanhte na gun rai ni hpe dut rai nna,

dai kaw lu sha ni sha rai nna grai pyaw taw ai da.

Jahkrai ma gaw shi na kahkum si sha hpai nna

wawn ntsa kaw naw nga nga ai da.



Dai shaloi, dai kaw na hkawhkam wa na hkaike gaw hkawhkam wa hpe

“Manam kaja gaw hpang de she re.”

“Manam kaja gaw hpang de she re,” ngu tsun taw ai da.

Dai majaw, hkawhkam wa gaw la law ma ni hpe

“Hpaga ga sa ai gaw nanhte sha n rai reng nga le.”

“Ngai na hkaike gaw manam kaja gaw hpang de she re nga naw tsun nga ai,” ngu nna la law ma ni hpe san dat ai da.



Dai shaloi la law ma ni gaw “Kadai n nga sai.”

“Anhte sha re,” ngu tsun dat ai da.

Dai hku tsun yang, hkaike gaw bai

“Manam kaja gaw hpang de she re,” ngu nna sha bai atsun nga ai da



Dai majaw, hkawhkam wa la law ma ni hpe kalang bai san ai shaloi gaw,

la law ma ni gaw “Dai hpa n re ai jahkrai ma sha nga sai.”

“Shi kaw hpa dut na mung n lawm ai.”

“Dai kahkum si langai sha lawm ai,” ngu nna tsun yang,

hkawhkam wa gaw jahkrai ma hpe shaga la dat ai da.



Hkawhkam hkaw kaw du ai shaloi, hkawhkam wa gaw jahkrai ma hpe

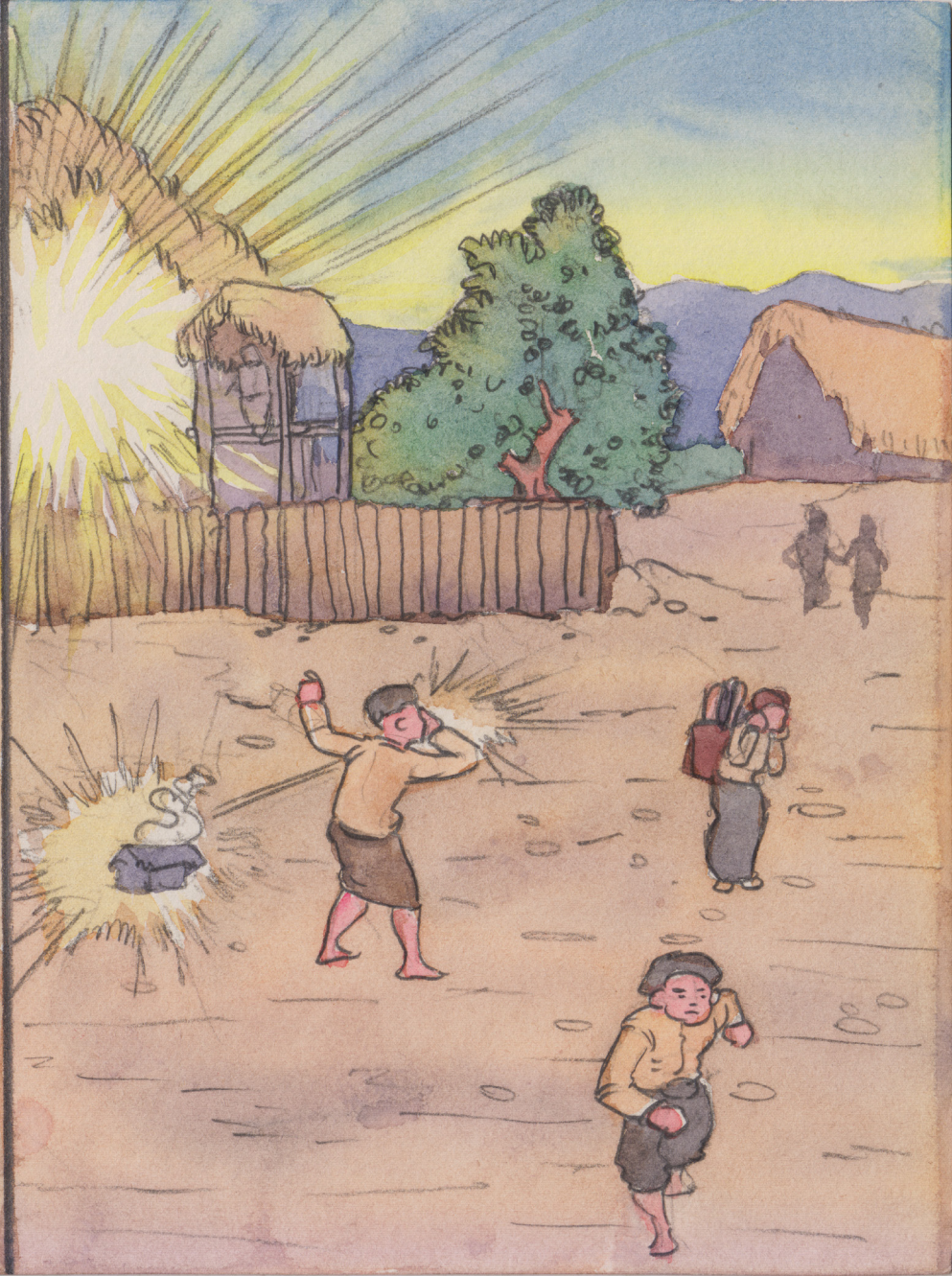
“Nang hpa baw dut na gun ai rai?” ngu nna san dat ai da.

Dai shaloi jahkrai ma gaw “Ngai ndai kahkum si sha gun ai,” ngu nna tsun ai da.

“Rai yang, nang na kahkum si madun yu rit teng,” ngu nna tsun yang

jahkrai ma gaw shi na kahkum si hpe hpawt rai nna hpaw dat ai shaloi gaw,

hkawhkam hkaw ting mana maka htoi kabrim mat wa ai da.



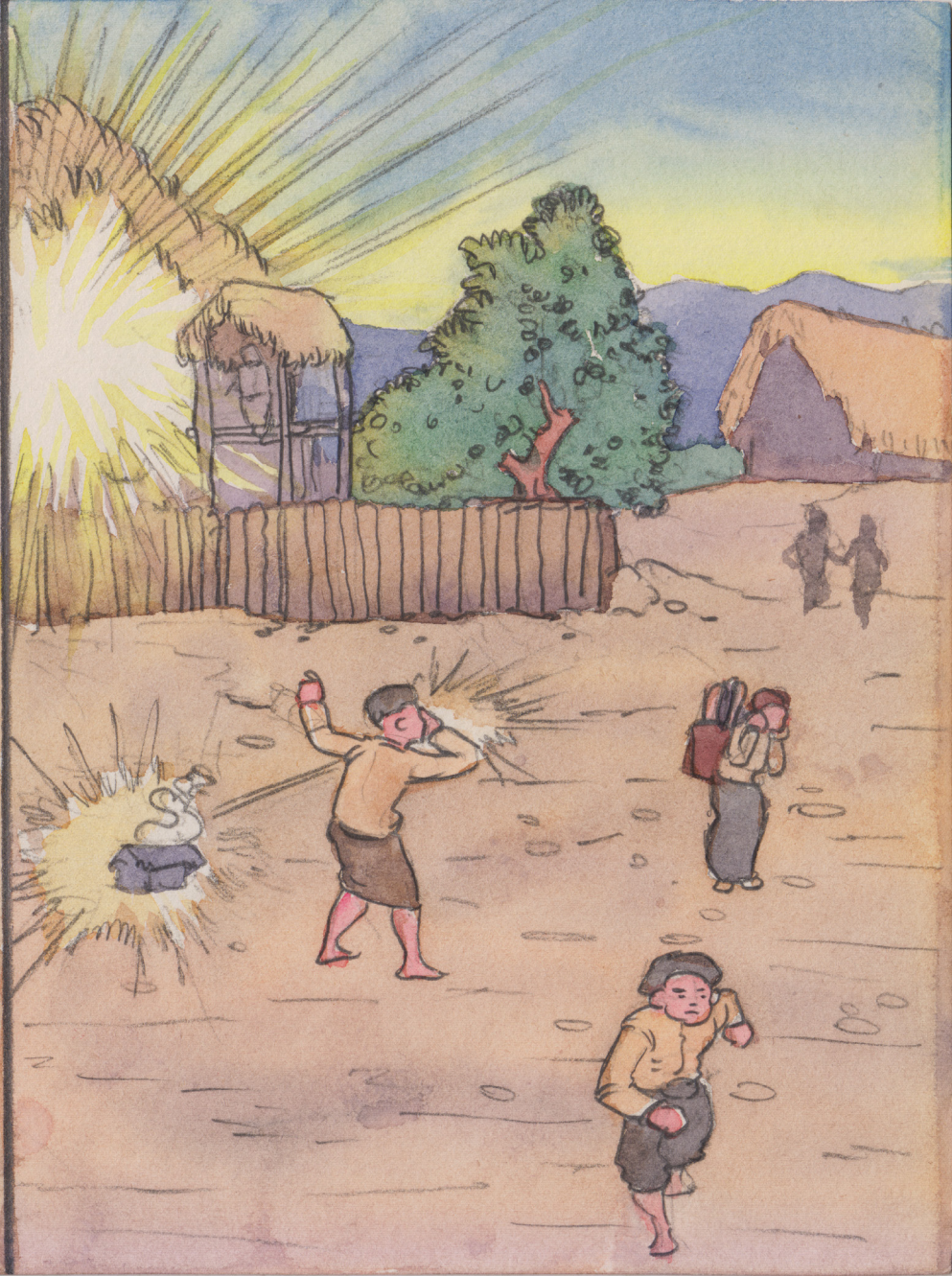
Nau htoi kabrim mat ai majaw,

makau hkan na mare na ni gaw pyi,

“Hkawkam wang wan hkru sai law!” ngu nna marawn garu wa ai da.

Dai shaloi, jahkrai ma bai kahkum si hpe bai gap di nna bai magap
kau dat yang gaw

hpa bai n htoi kabrim mat sai da.



Dai majaw, hkawhkam wa gaw dai seng lawt hpe grai ra mat ai majaw,

jahkrai ma hpe “Nang ndai kade hte dut na rai?” ngu san ai da.

Dai zawn hkawhkam wa hte jahkrai ma shaga hkat nga ai ten

la law ma ni gaw jahkrai ma hpe n la sai sha,

mare de wa mat wa sai da.



Hkawhkam wa “Kade rau dut na rai?” ngu nna san ai hpe,

jahkrai ma gaw hpa n chye tsun ai majaw,

baw sha mahkyit na nga taw ai da.

Dai shaloi, hkawhkam wa gaw “Um...ndai wa gaw kara mahkyit dan ai nga yang gaw,”

“Kara gaw hti n dang ai re majaw,”

“Ja gumhpraw hti n dang hkra ra sai ga re,” ngu myit la ai da.

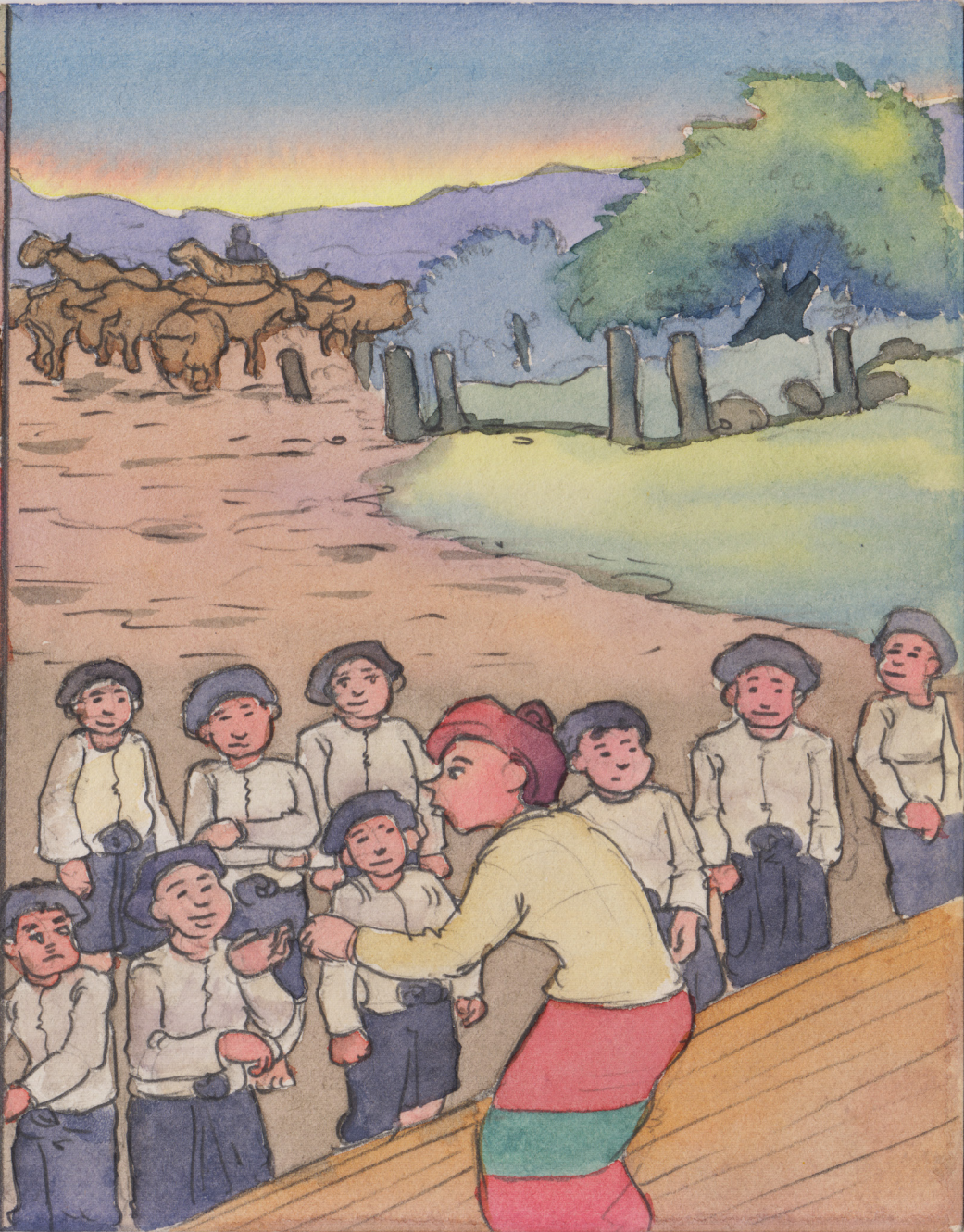


Dai hku myit la nna nga dumsu ni mada, ja sut gan ni mada
grai law hkra hte seng lawt hpe mari la ai da.

Dai zawn jahkrai ma gaw nga dumsu ni, ja gumhpraw ni hte mare de
wa sai da.

Dai zawn wa ai hpe grai tsan ai kaw na mu ai shaloi,

jahkrai ma a kadwi gaw, “E... wora nye kashu zawn she rai nga ai law,”
ngu nna tsun yang,



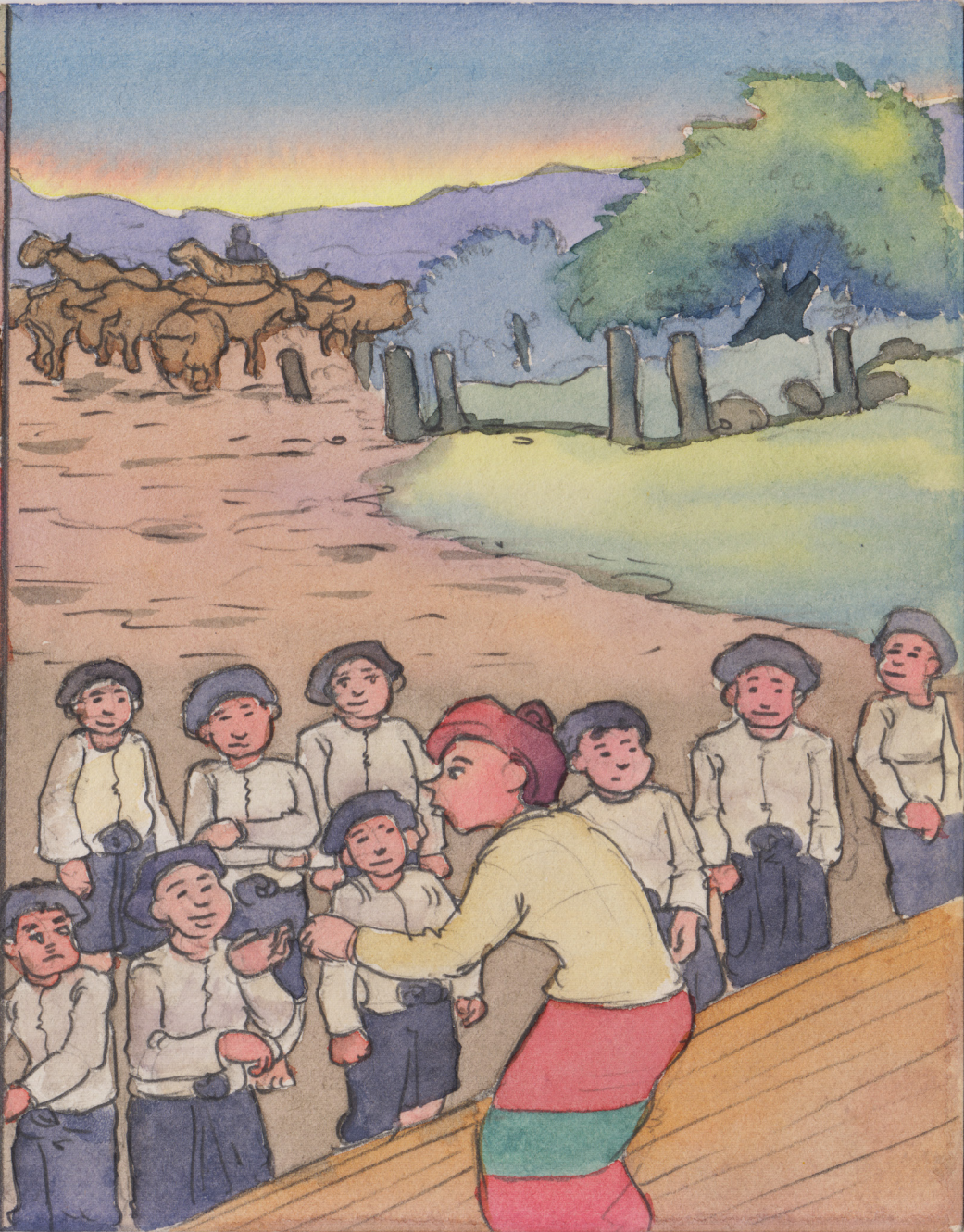
La law ma ni gaw “E... na kashu n mai byin ai law.”

“Kahkum si langai sha gun nna hpang e nga da sai.”

“Si sai kun pyi n chye.”

“Dai ram law ai dumsu ni hte sa wa ai wa gaw na kashu she rai yang gaw”

“Anhte ni yawng nan dwi kaw prat tup mayam pyi yam gwi ai,” ngu tsun ai da.



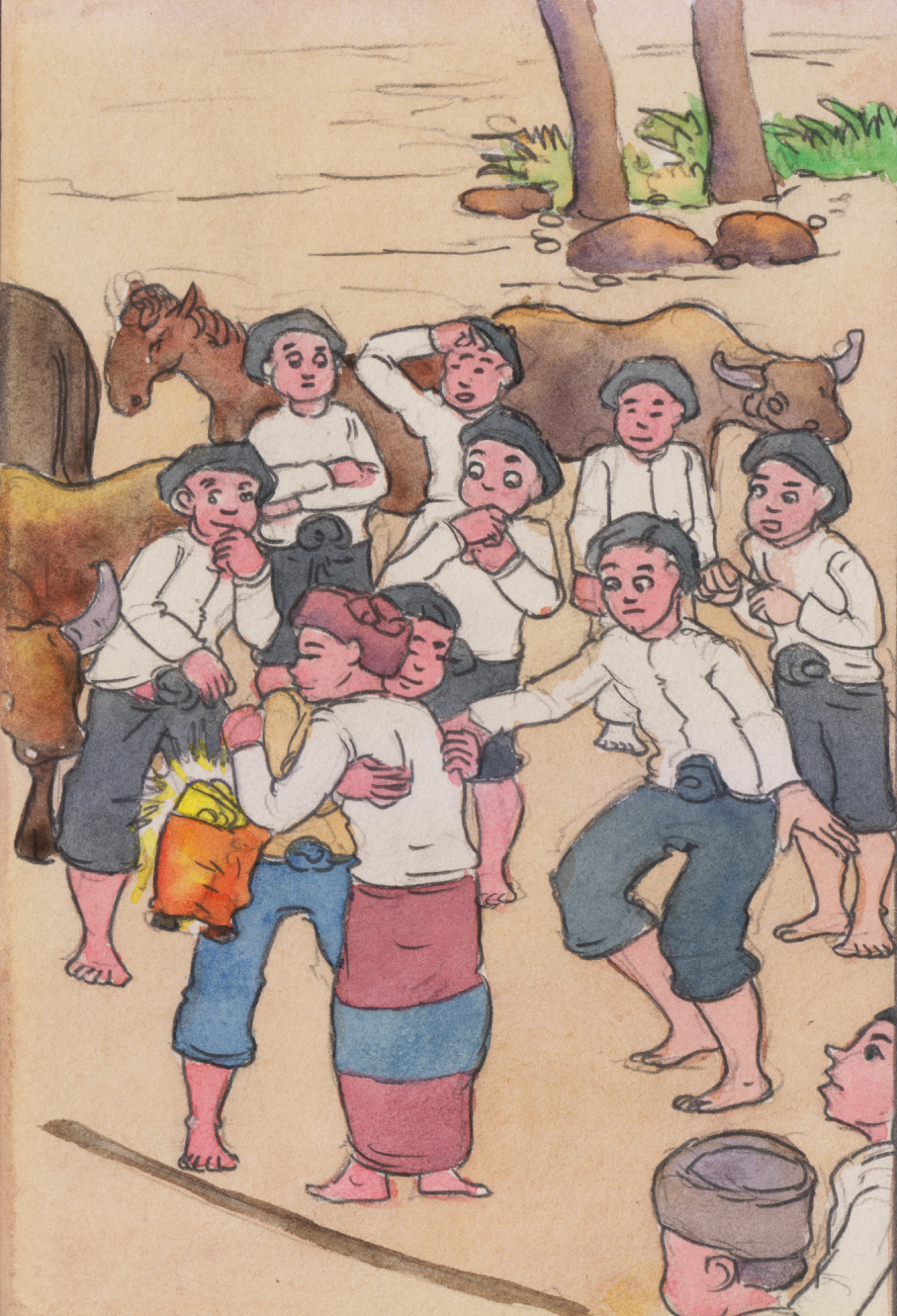
Tsun ai hte loi la yu nga yang,

kaja sha jahkrai ma rai taw ai majaw,

la law ma ni gaw shanhte a ga hte maren,

jahkrai ma yan dwi a nta bungli ni galaw, nga hkyi ni hta rai nna

mayam yam ra mat ai da.



Dai zawn rai nna, ja gumhpraw lu su mat ai majaw,
jahkrai ma a kadwi gaw tsi kaja ni lu lu,
lu sha kaja ni lu sha ai majaw,
myi grai dinggai ai zawn rai tim,
ya grai bai yu tsawm wa sai da.



La law ma ni gaw jahkrai ma a kadwi grai tsawm wa ai hpe
mau ma ai da.

Dai hpe chye ai majaw

jahkrai ma hte shan dwi gaw la law ma ni n mu ai sha,

shan dwi a mam bang bang re ai mam law kaw she

jahpawt shagu “Pung... Pung...” ngu nna kayat yat re ai da.



Lani mi gaw la law ma ni gaw jahkrai ma hpe “Na dwi gaw moi grai dinggai sai wa,”

“Ya gaw kaning rai na mahkawn zawn she grai bai tsawm mat wa ai rai?” ngu nna san ai da.

Dai shaloi jahkrai ma gaw “Jahpawt shagu Pung... Pung nga kayat ai nsen na ai n re i?”

“E... dai nye dwi hpe ngai kayat yat re ai majaw”

“Ya na zawn tsawm wa ai re,” ngu nna tsun ai da.



Dai shaloi la law ma ni gaw “Aw... jahkrai ma langai sha kayat ai pyi”

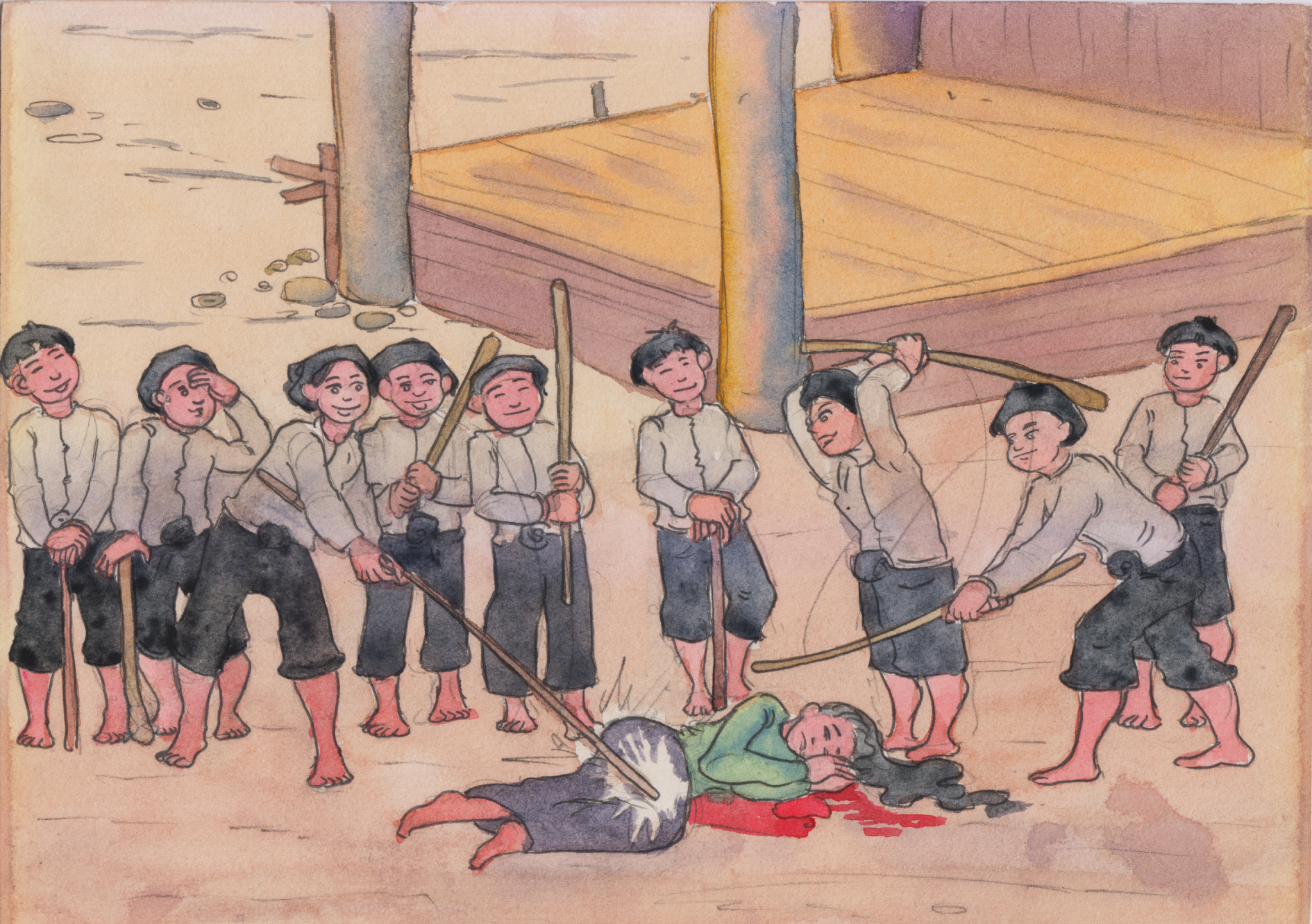
“Shi dwi dai ram tsawm wa yang,”

“An nau ni yawng she anhte a nu hpe jawm kayat yang gaw”

“Grau na pyi tsawm wa na re,” ngu myit la nna she

Shanhte a kanu hpe kalang hpra “Pung pung” ngu nna kayat
dat ai wa,

La law ma ni a kanu gaw dai kaw si mat wa ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

